

Joachim Born / Maria Lieber
(Herausgeber)

Sportsprache in der Romania

Praesens Verlag

Literaturwissenschaft | Sprachwissenschaft | Musikwissenschaft | Kulturwissenschaft

Wien

— 2008 —

Italienische Sportsprache im Wörterbuch

Wolfgang Schweickard (Saarbrücken)

1. Einleitung

Die sportsprachliche Terminologie wie auch der sportsprachliche (Fach-)Jargon haben in den italienischen Wörterbüchern ihren festen Platz. Gemeinsprachliche Wörterbücher wie Zingarelli oder De Mauro beinhalten eine dichte Dokumentation sportsprachlicher Termini und Wendungen. Einen anschaulichen Gesamteindruck vermittelt die CD-ROM-Version von De Mauro, die bei Eingabe des Markers „sport“ 3188 Lemmata ausweist. Problematischer ist die Lage, wenn es um die historische Dokumentation des sportsprachlichen Wortschatzes geht. Zwar stellen die einschlägigen Wörterbücher auch in dieser Hinsicht eine solide Grundlage dar. Insgesamt ist die Dokumentation aus historischer Perspektive aber deutlich lückenhafter als im Bereich der Gegenwartssprache. Die Auswertung älterer Quellen steckt noch immer in den Anfängen (vgl. dazu Schweickard, RK XIX).

Der folgende Überblick informiert exemplarisch über die Berücksichtigung des sportsprachlichen Wortschatzes in gemeinsprachlichen und in historischen Wörterbüchern. Am Beispiel des *Vocabolario dello sport* von Cerchiarì wird exemplarisch aufgezeigt, welchen Nutzen die Auswertung älterer Quellen für die historische Dokumentation besitzt.

2. Sportsprache im gemeinsprachlichen Wörterbuch

Repräsentativ für den aktuellen Stand der Erfassung der Sportsprache im gemeinsprachlichen Wörterbuch ist der *Grande dizionario italiano dell'uso* (DeMauro). Die Dokumentation ist auf der Höhe der Zeit, auch Wendungen des Fachjargons und des Jargons sind in hohem Maße vorhanden. Die folgenden Beispiele unterstreichen die Aktualität und die Reichweite der Dokumentation: – aus der Formel 1: *pit stop* m. ‚sosta ai box effettuata per il cambio delle gomme o per il rifornimento di carburante‘, *pole position* f. ‚nelle gare automobilistiche e motociclistiche, la posizione di partenza più vantaggiosa, in prima fila e nel lato interno alla prima curva, assegnata al corridore che ha ottenuto il miglior tempo durante i giri di prova‘ (das ebenfalls übliche elliptische *pole* f. in gleicher Bedeutung fehlt allerdings), *safety car* f. ‚veettura che precede i concorrenti nel giro di prova o che interviene in caso di incidente‘, *warm up*, prova effettuata prima della gara per la messa a punto finale della vettura, non valida per determinare lo schieramento di partenza‘; – aus dem Tennis: *wild card* f. ‚invito che

permette a un atleta di partecipare richiamo di partecipare a un torneo pur non essendosi iscritto in tempo o pur non avendo il necessario punteggio in classifica'; - aus dem Boxsport: *uno-due* m. 'un sinistro e un destro in rapida successione'; - aus dem Fußball und anderen Mannschaftssportarten: *goleador* m. 'cannoniere', *incontrista* m. 'giocatore molto abile nell'ostacolare o nel bloccare l'azione dell'avversario che in quel momento ha il possesso della palla'; *playmaker* m. 'giocatore cui è affidato il compito di scegliere gli schemi e di guidare le azioni di attacco' (hier auch mit Verweis auf das elliptische *play*), *retroguardia* f. 'il reparto difensivo di una squadra di calcio', *sette* m. 'ciascuno dei due settori della porta in corrispondenza dell'incrocio tra palo e traversa', *verticalizzare* 'sviluppare l'azione di attacco lungo l'asse verticale del campo, dando profondità al gioco'. Fehlende Einträge bzw. fehlende sportsprachliche Bedeutungen sind selten und betreffen vorwiegend den spezielleren (Fach-)Jargon und Wörter oder Wendungen von minderer Frequenz. Entsprechende Beispiele sind *abatoccello* m. 'abatino, calciatore con buona tecnica ma scarsa potenza fisica' (1975, Brera, *MaiettiCalciolinguaggio* 43), *fiordata* f. 'Schuss (aufs Tor)' (1983, *CorriereSport* 123, 9; „irrompeva Maritozzi che operava una fiordata violentissima“) oder *pedata* f. für den Fußballsport als Ganzes, das 1975 von Brera geprägt („Personalmente sono più volte allibito nell'apprendere l'ammontare di certi contratti stipulati in Italia dai tecnici della pedata“, *MaiettiCalciolinguaggio* 91) und dann häufig auch in den Sportageszeitungen aufgegriffen wurde (z.B. *Tuttosport* 50/83, 7; *Intrepido* 37/82, 14). Wenn schon die Basisform fehlt, sind konsequenterweise auch die Ableitungen nicht verzeichnet. So fehlen in DeMauro *pedateria* in gleicher Bedeutung wie *pedata* (1983, *Tuttosport* 228, 5; „un trentacinquenne che sa tutte le malizie della pedateria“), *pedatori* m.pl. 'Kicker' (1975, Brera, *MaiettiCalciolinguaggio* 91: „L'Italia non deve affatto riscoprire il calcio. Per quanto infuriasse la guerra e la fame, pedatori di ventura sono sempre stati reperiti a tempo e luogo“; 1983, *CorriereSport* 14, 9; „un nuovo stop alla Serie A per fare posto al quarto impegno dei pedatori di Bearzot sulla strada del campionato europeo“), *pedatorio* agg. 'relativo al calcio' (1975, Brera, *MaiettiCalciolinguaggio* 91: „I superstiti della spaventosa falcidia di Superga potrebbero segnare più volte ma sprecano banalmente a ridosso del portiere avversario: e la nemesi che è propria della dialettica pedatoria li punisce quando ormai tutti pensano al nulla di fatto“) und *pedatare* (1976, *Giorno* [Brera], *MaiettiCalciolinguaggio* 91f.: „Sul calcio del Torino non serve ribadire nulla, se non che fanno un po' ridere quelli che parlano di Olanda. E che!, non si correva anche prima che i batavi si decidessero a guadagnare quattrini pedatando?“). Aber auch sekundäre Ableitungen von an sich vorhandenen Basen bleiben häufiger unbe-

rücksichtigt: *goleadoristico* agg. zu *goleador*, 'Torjäger' (1961, *Giorno*, *BascettaLinguaggio* 66: „non ne possedeva l'estro goleadoristico“), *scudetistico* agg. zu *scudetto*, 'Meistertitel' (1983, *GuerinSportivo* 3, 16: „in caso di trionfo scudetistico verrà imposto alla direzione della Gazzetta dello Sport“), *melneggiare* v.assol. 'das Spiel verzögern' auf der Basis von *melina* (1983, *Tuttosport* 93, 10: „come apparivano quelli di Amburgo melneggiano“), *incontrismo* m. 'Kampfbetontheit' zu *incontro* (1982, *Tuttosport* 278, 5: „rifiuta in partenza il rude incontrismo del nostro calcio“), *contropiedista* m. 'Konterspieler' (1983, *Tuttosport* 29, 5: „Chiorri bravo non è contropiedista e la Samp è costruita per il contropiede“) und *contropiedistico* agg. 'auf Konterspiel angelegt, defensiv' (1982, *Tuttosport* 306, 7: „ha impostato una partita lombarda e contropiedistica“) zu *contropiede*, 'Konter', *fischiatore*, 'Schiedsrichter' zu *fischio* (1983, *GuerinSportivo* 18, 6). In einzelnen Fällen fehlen die spezielleren sportsprachlichen Bedeutungen, so bei *finalizzazione* f. 'Torschuss, Abschluss' (1983, *Tuttosport* 84, 10: „sul piano della finalizzazione ha creato pochissimo“), *tiratore* sowie *tiratrice*, 'Schütze' (1982, *GazzettaSportiva* 35, 3: „il pericolo maggiore deriva dal fatto che Diaz è un tiratore terrificante“; 1983, *CorriereSportStadio* 84, 7: „con 54 gol è la tiratrice scelta della Nazionale“), *vanificare* v.assol. '(eine Torchance) vergeben' (1982, *CorriereSport* 162, 6: „altri due pregevoli assist a Dal Fiume e Krol che vanificano“), *bordata* f. 'Schuss (aufs Tor)' (1982, *GazzettaSportiva* 93, 11: „la sua bordata non è trattenuta dal portiere“), *zuccata*, 'Kopfball, Kopfstoß' (1983, *GazzettaSport* 54, 11: „il legno viene colpito da una deviazione di Viola e al 16' da una zuccata di Viridis“) oder *quaterna*, 'vierfacher Torerfolg eines Spielers in einem Spiel' (1982, *CorriereSport* 162, 6: „Catanzaro punte scatenate: una quaterna di Mariani, una doppietta di Nastase“). Bei den Syntagmen fehlen *fischio conclusivo* m. (1983, *CorriereSport* 72, 10) und *fischio finale* m. (1982, *CorriereSport* 215, 2) für den 'Schlusspfiff' (aber verzeichnet ist *fischio d'inizio*), *formazione-standard* f. 'Stammelf' (1982, *GazzettaSport* 161, 7), *occasione-gol* f. 'Torgelegenheit' (1983, *Tuttosport* 50, 3), *zona-promozione* f. für die Plätze in der Tabelle, die zum Aufstieg berechtigten (1983, *GuerinSportivo* 8, 32: „la classifica resta fluida per quanto riguarda la lotta in zona-promozione“), *zonaretroessione* f. 'Abstiegzone' (1983, *GuerinSportivo* 5, 20: „si battono per tenersi lontano dalla zona-retroessione“) und *zona rigore* f. 'Strafraum' (1983, *Tuttosport* 124, 7: „vede il polacco che arriva in zona rigore“). Auch bei den verschiedenen Formen alterativer Suffigierung lassen die Wörterbucheinträge zu wünschen übrig, so fehlen in DeMauro *partitaccia* (1983, *Tuttosport* 64, 3), *partitina* (1982, *CorriereSport* 159, 2) und *partituccia* (1982, *Tuttosport* 320, 11), bei *partitella* '(nel gergo sportivo) partita, spec. di calcio, disputata per alle-

namento o tra squadre minori, normalmente con un numero ridotto di giocatori e in tempo inferiore a quello regolamentare' gibt DeMauro sec. XX an, wogegen die Dokumentation des GDLI eine präzise Datierung auf 1956 ermöglicht.

Da DeMauro explizit als *Dizionario dell'uso* firmiert, ist es nur folgerichtig, dass veraltete Wendungen wie *atout*, *back*, *ball* oder *coquille* nicht verzeichnet werden (mit vereinzelten Ausnahmen wie z.B. *verrou*).

3. Sportsprache im historischen und etymologischen Wörterbuch

Bei der historischen Dokumentation ist die Lage uneinheitlich. Insgesamt am reichhaltigsten ist die Dokumentation des GDLI. Für geläufigere Einzelfälle bietet der DELI wichtige Informationen, für die bislang erschienenen Buchstabenbereiche (A, B und Teile von C) verzeichnet auch das LEI eine ausführliche Belegdokumentation (so z.B. für *palla* und Ableitungen s.v. *BAL(L)- in LEI 4, 763-774 sowie zu *calcio* s.v. CALCEARE in LEI 9, 1063ss.). Im GDLI weist die Beleglage in Abhängigkeit vom Erscheinungsdatum der jeweiligen Einzelbände erhebliche Unterschiede auf. In den zuerst erschienenen Bänden ist der sportsprachliche Wortschatz zunächst nur sehr lückenhaft erfasst. So fehlt *affionado* m., 'Fan', die Belege *agonismo* m., 'Einsatzwille, Kampfkraft, Moral', *ala* f., 'Flügelstürmer' und *crossare* v.assol. 'flanken' werden ohne historische Dokumentation angeführt, für *finalizzare* fehlt die Bedeutung 'abschließen', *finalizzatore* 'Torjäger', *finalizzazione* f., 'Abschluss', *marcamento* m., 'Bewachung, Deckung' und *marcatore* m., 'Bewacher' bleiben wiederum ohne Dokumentationen, *marcatura* f., 'Bewachung, Deckung' wird nur mit einem literarischen Beleg aus Moravia zitiert, *marcatura a zona* f., 'Raumdeckung' und *marcatura a uomo* f., 'Manndeckung' fehlen, *match* m., 'Spiel, Partie' fehlt, *offensivistico* agg., 'offensiv', *offside* m., 'Abseits' und *opportunist* m., 'Abstauber' bleiben ohne Quellenbelege, etc.

Etwas günstiger wird die Lage in den jüngeren Bänden ab etwa Mitte der achtziger Jahre mit dem Buchstaben P. Jetzt werden in höherem Maße auch Primärquellen ausgewertet. So werden presse-sprachliche Primärquellen zitiert für *pallonetto* m., 'Lob' (1980, Tenmis), *panca* f., 'Ersatzbank' (1982, Tuttosport), *panchinari* m.pl., 'Ersatzspieler' (1982, GazzettaSport), *parabile* agg., 'haltbar' (1983, StampaSera), *calcio piazzato* m., 'Freistoß' (1982, StampaSera), *radoppio* m., 'das zweite Tor' (1986, GazzettaSport), *pallone rasoterra* m., 'Flachschuss' (1982, CorriereSport) und *rasoterra* m., 'id.' (1986, GazzettaSport), *realizzazione* 'Torerfolg, Tor' (1982, CorriereSportivo), *retrocedere* v.assol., 'absteigen' (1990, Stampa), *retropassaggio*

m., 'Rückpass' (1988, Stampa), *rigorista* m., 'Elfmeterschütze' (1982, Tuttosport), *sbandieramento* 'Abwinken (des Linienrichters)' (1983, Tuttosport), *scarponeria* f., 'Treterei, grobes Foulspielen' (1978, Giorno), *scudettato* agg., 'auf eine Mannschaft bezogen, die italienischer Meister war oder ist' (1988, Stampa), *segnalinee* m., 'Linienrichter' (1965, GuerinSportivo), *passaggio smarcante* m., 'Zuspiel, bei dem sich der Mitspieler von seinem Gegner lösen kann' (1982, StampaSera), *sparacchiare* v.assol., 'schießen' (1961, GuerinSportivo), *sponsorizzazione* f., 'Sponsoring' (1978, CorriereSerallustrato), *squalificare* v.tr., 'disqualifizieren' (1896, CorrSera), *suggeritore* m., 'Passegeber' (1991, Stampa), *terzino* m., 'Abwehrspieler, Verteidiger' (1938, GazzettaSport), *windsurf* m., 'Surfbrett' (1982, Airone). Bisweilen greift der GDLI auch auf Wörterbuchbelege zurück, so z.B. bei *retroessione* f., 'Abstieg', *scattista* m., 'antrittsschneller Spieler' und *sedicesimi di finale* m.pl. 'Sechzehntelfinale', die nach Pretti/Lazzero/Poggio zitiert werden.

Trotz der Intensivierung der sportsprachlichen Dokumentation bestehen jedoch auch in den jüngeren Bänden des GDLI noch erhebliche Lücken. So werden etwa *semiprofessionismo* m. und *tiratore* (GS 35/82, 3) ohne Quellenbelege zitiert, für *oriundo* und *tiratrice* bleibt die sportsprachliche Bedeutung ungenannt. Auffällig ist vor allem die hohe Zahl sportsprachlicher Termini, die im GDLI überhaupt keine Aufnahme finden. Dies gilt selbst für so geläufige Wörter wie *out, outsider, panzer, penalty, performance, play-maker, pressing, realizzatore, replay, speaker, sandwich, score, wait-light, walker, walking, walk-over, warm up, water-polo, waterpolista, wedge, welter, wheeling, wicket, windsurf, windsurfer, windsurfing* und *windsurfista*. Auffällig ist, dass vor allem Entlehnungen nur zögerlich Eingang in die Dokumentation finden. Der Charakter des GDLI als Wörterbuch, das vorwiegend an der Literatursprache orientiert ist und gewisse Reflexe puristischer Traditionen aufweist, tritt hier besonders markant hervor. Glücklicherweise verfolgen gemeinsprachliche Wörterbücher, wie der Zingarelli oder DeMauro, weitaus konsequenter eine deskriptive Linie. Da diese Wörterbücher in jüngerer Zeit zumindest die Erstdatierungen verzeichnen, ist auf diesem Weg zumindest eine ungefähre Orientierung zu gewinnen.

4. Neologismenwörterbücher

Aufgrund seiner Kreativität und Innovationskraft hat der sportsprachliche Wortschatz auch einen festen Platz in Neologismenwörterbüchern (für einen Überblick über die einschlägigen Quellen vgl. Schweickard, ZrP 122). Beispiele:

patinoire m./f. ‚pista di pattinaggio su ghiaccio‘ (1933, MonelliBarbaroDominio 236).
pattinatoio m. ‚patinoire‘ (1933, MonelliBarbaroDominio 236).
skatinaggio m. ‚pattinaggio a rotelle, schettinaggio‘ (1877, Fanfani/ArlihaLessico 302).
skatinare v.assol. ‚pattinare a rotelle, schettinare‘ (1877, Fanfani/ArlihaLessico 302).
skatinatore m. ‚chi pattina su pattini a rotelle, schettinatore‘ (1877, Fanfani/ArlihaLessico 302).

Aus historischer Sicht geht es in Anbetracht der vielen Entlehnungen, die sich in der Sportsprache finden, oft um Fragen der Akzeptanz und um mögliche Ersetzungen. „Ci sono in Italia alcuni giornali italiani, che non gli può intendere se non chi sappia l'inglese e il francese, tanto sono essi gremiti di barbarismi e di parole e modi inglesi e francesi“ (Fanfani/ArlihaLessico 403).

5. Spezialisierte sportsprachliche Wörterbücher und Glossare

Spezielle sportsprachliche Wörterbücher für das Italienische gibt es bereits seit den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts. Im Jahre 1921 ist der *Vocabolario dello sport* von Romano Zangrilli erschienen, den bereits Bascetta ausgewertet hat, im Jahre 1927 der weniger bekannte *Vocabolario dello sport* von Aldo L. Cerchiarì. Das wichtigste Wörterbuch aus den fünfziger Jahren ist der *Dizionario dello sport e dei giochi sportivi* von B. Pretti, R. Lazzero und T. Poggio (2 voll., Milano, 1953), der allerdings eine stark enzyklopädische Ausrichtung besitzt. Aus den sechziger Jahren stammen der *Glossario di linguaggio sportivo* (Roma, 1965) von Mario Medici und das ausgezeichnete Verzeichnis von Carlo Bascetta im Anhang zu seiner Monographie zum *Linguaggio sportivo contemporaneo* (Firenze, 1962). Der fußballsprachliche Wortschatz des Sportjournalisten Gianni Brera, der vor allem für *Il Giorno* geschrieben hat, wird in der Arbeit von Andrea Maietti aus dem Jahr 1976 zusammengestellt (*Il calcioilinguaggio di Gianni Brera*).

Alle genannten Wörterbücher enthalten wichtige Materialien, mit denen sich die Dokumentation der gemeinsprachlichen und historischen Wörterbücher vielfach ergänzen lässt. Vor allem die Belege von Zangrilli und Cerchiarì aus den zwanziger Jahren haben bislang nur ansatzweise Eingang in die historische Lexikographie gefunden. In beiden Wörterbüchern finden sich zahlreiche Erstbelege von heute noch gebräuchlichen sportsprachlichen Termini:

atletica leggera f. ‚insieme delle discipline sportive comprendente la corsa, la marcia, il salto, il lancio e le prove multiple, come pentathlon e decathlon‘ (1927, Cerchiarì 29 s.v. *cross-country*). GDLI: 1940.

avanti m. ‚attaccante‘ (1927, Cerchiarì 42: „FORWARD. Nel gioco del calcio gli *avanti*, o giocatori di prima linea. Il forward ha il compito di discendere velocemente verso la porta avversaria e di ‚segnare“). GDLI: 1961.

back-hand m. ‚(tennis) colpo di rinvio effettuato colpendo la palla con l'esterno della racchetta, incrociando in diagonale il braccio davanti al corpo‘ (1921, Zangrilli, *BascettaLinguaggio* 26), *backhand* (1927, Cerchiarì 9). DeMauro: 1955.

badminton m. ‚gioco simile al tennis in cui vengono utilizzate racchette più leggere e un volano al posto della palla‘ (1927, Cerchiarì 9). DeMauro: 1965.

battitore m. ‚nella pallavolo, nel tennis, nel ping pong e sim.: chi effettua la battuta‘ (1927, Cerchiarì 38 s.v. *fault*). DeMauro ohne Datierung.

bob m. ‚slitta carenata a due o a quattro posti usata per gare sportive su apposite piste di ghiaccio o di neve ghiacciata‘ (1927, Cerchiarì 13 s.v. *bobsleigh*: „Per i ‚bobs‘ vi sono piste speciali data la velocità che raggiungono, particolarmente difficili ed emozionanti nelle curve“). DeMauro: 1930.

boxistico agg. ‚relativo al pugilato‘ (1927, Cerchiarì 37: „incontro boxistico“). Fehlt in DeMauro.

calcio libero m. ‚calcio di punizione‘ (1927, Cerchiarì 43: „FREE-KICK. Il calcio libero o calcio di punizione, nel gioco del pallone“). Nicht in DeMauro.

calcio di rigore m. ‚penalty‘ (1927, Cerchiarì 57 s.v. *KICK*). GDLI: 1951.

casacca f. ‚(nell'ippica) giubba con in colori della scuderia indossata dai fantini‘ (1927, Cerchiarì 33: „DRESS. Detto propriamente delle casacche variopinte proprie dei fantini che le portano quale contrassegno della scuderia per cui corrono“). DeMauro ohne Datierung.

catcher m. ‚(baseball) il giocatore che deve bloccare la palla non colpita dal battitore‘ (1927, Cerchiarì 19: „CATCHER. Nel bese ball si designa con questo nome il giocatore che deve cercare di prendere la palla al volo impedendo al battitore avversario di prenderla“). DeMauro: 1964.

chistera f. ‚(pelota basca) attrezzo di vimini a forma di cucchiaino con cui si riceve e lancia la palla, cesta‘ (1927, Cerchiarì 21). DeMauro: 1970.

chop m. ‚(tennis) colpo lento e tagliato‘ (1927, Cerchiarì 21). DeMauro: 1956.

court m. ,campo da tennis' (1927, Cerchiarì 24). DeMauro: 1956.
cruiser m. ,imbarcazione da diporto, a motore e a vela adatta per brevi crociere' (1927, Cerchiarì 29). DeMauro: 1930.
decathlon m. ,(in atletica) gara maschile articolata in dieci prove' (1927, Cerchiarì 31). DeMauro: 1930.
drop m. ,calcio sul pallone all'istante del rimbalzo' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26). DeMauro 1956 (*drop*), 1940 (*drop shot*).
elton f. ,(lotta greco-romana) presa effettuata passando il braccio sotto l'ascella dell'avversario e afferrandolo alla nuca' (1927, Cerchiarì 34). DeMauro: 1942.
exploit m. ,azione o comportamento brillante; impresa di rilievo, spec. Sportiva' (1927, Cerchiarì 37). DeMauro: 1930.
forcing m. ,(pugilato) azione a media e corta distanza che non concede tregua all'avversario' (1927, Cerchiarì 42). DeMauro: 1936.
green m. ,nel campo da golf, piazzola di prato rasato in prossimità della buca' (1927, Cerchiarì 45). DeMauro: 1983.
greyhound m. ,razza di levrieri usati in gare di corsa nei cinodromi' (1927, Cerchiarì 45). DeMauro: 1956.
hammerlock m. ,(wrestling) presa in cui un braccio dell'avversario è piegato dietro la sua schiena' (1927, Cerchiarì 49). DeMauro: 1964.
leader m. ,atleta o squadra al primo posto in una classifica o in una gara' (1927, Cerchiarì 59). DeMauro: 1987.
lob m. ,(tennis) colpo che imprime alla palla una traiettoria alta e lenta e permette di scavalcare l'avversario proiettato a rete' (1927, Cerchiarì 61). DeMauro: 1930.
lotta greco-romana f. ,specialità della lotta, nella quale i colpi vengono effettuati solo con le braccia' (1927, Cerchiarì 11 s.v. *bascute*). GDLI: 1975.
peso bantam m. ,(pugilato) peso gallo' (1927, Cerchiarì 10). DeMauro ohne Datierung.
pitcher m. ,(baseball) lanciatore' (1927, Cerchiarì 73). DeMauro: 1963.
punching bag m. ,(pugilato) attrezzo da allenamento costituito da un involucro, spec. di cuoio, riempito di sabbia o segatura, che, sospeso da terra, viene colpito per rafforzare la potenza dei pugni' (1927, Cerchiarì 77). DeMauro: 1939.
service m. ,(tennis) colpo con cui si mette in gioco la palla' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 27). DeMauro: 1989.
sparring partner m. ,pugile che boxa con un altro pugile allo scopo di allenarlo' (1927, Cerchiarì 89). DeMauro: 1962.
sumo m. ,tipo di lotta giapponese in cui ciascuno dei due contendenti, entrambi di notevole peso, deve atterrare l'avversario o spingerlo fuori dall'area di combattimento' (1927, Cerchiarì 92). DeMauro: 1934.

tackle m. ,(calcio) contrasto tra due giocatori per la conquista del pallone' (1927, Cerchiarì 92). DeMauro: 1953.
telemark m. ,(sci) antica tecnica di discesa in cui le curve vengono eseguite portando avanti lo sci esterno sul quale grava il peso del corpo e contemporaneamente piegando il ginocchio della gamba interna fino a sfiorare lo sci' (1927, Cerchiarì 94). DeMauro: 1942.
volley ball m. ,pallavolo' (1927, Cerchiarì 99), *volley* m. ,id.' (1927, ib.). DeMauro: 1964 (*volley ball* e *volley-ball*), 1940 (*volley*).

Darüber hinaus lassen sich mit Zangrilli und Cerchiarì zahlreiche Termini aus der Frühzeit der modernen Sportarten belegen, die mittlerweile wieder verschwunden sind. Dabei handelt es sich vor allem um frühe Entlehnungen, die mit dem Aufkommen der verschiedenen Sportarten aus anderen Kulturräumen ins Italienische drangen und später durch einheimische Entsprechungen ersetzt wurden (vgl. SchweickardCronaca 62ff.):

arrière main f. ,(tennis) rovescio' (1927, Cerchiarì 8).
atout m. ,asso, fuoriclasse' (1927, Cerchiarì 8).
back m. ,(calcio) difensore' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
bar m. ,(calcio) traversa' (1927, Cerchiarì 10).
bat m. ,(tennis) racchetta' (1927, Cerchiarì 11).
boxing-bag m. ,(pugilato) punching-bag' (1927, Cerchiarì 14).
bully-off m. ,(hockey) calcio d'inizio' (1927, Cerchiarì 15).
but m. ,(rugby) punto segnato' (1927, Cerchiarì 15). „BUT. Nel rugby si indica con questo nome il punto segnato da una squadra“).
bye m. ,(calcio) fallo laterale' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
canoeing m. ,sport praticato con la canoa' (1927, Cerchiarì 17s.: „CANOEING. Nome che gli Inglesi e gli Americani danno allo sport nautico, -consistente nel far uso di imbarcazioni speciali dette canoe“).
coquille f. ,(pugilato) sospensorio' (1927, Cerchiarì 23).
corner flag m. ,(calcio) bandierina' (1927, Cerchiarì 24).
double m. ,(tennis) doppio' (1927, Cerchiarì 32).
dress m. ,maglia' (1927, Cerchiarì 33).
dribbleur m. ,(calcio) dribblatore' (1927, Cerchiarì 33).
entraîneur m. ,allenatore' (1927, Cerchiarì 36: „entraîneur. Colui che allena e prepara i poltteri alla corsa“),
filet m. ,(tennis) net' (1927, Cerchiarì 39).
forward m. ,(calcio) attaccante' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
goal-average m. ,differenza reti' (1927, Cerchiarì 45).
goal-keeper m. ,portiere' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).

goal-kick m. ,(calcio) calcio di rinvio' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
hands m. ,(calcio) fallo di mano' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
heading m. ,(calcio) colpo di testa' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 26).
heavy-weight m. ,(pugilato) peso massimo' (1927, Cerchiarri 50).
hook m. ,(pugilato) gancio' (1927, Cerchiarri 52).
light-weight m. ,(pugilato) peso leggero' (1927, Cerchiarri 60).
limismen m. ,(calcio) guardalinee' (1927, Cerchiarri 60).
lines men m. ,(calcio) guardalinee' (1927, Cerchiarri 60).
match nullo m. ,pareggio' (1927, Cerchiarri 63).
mixte double m. ,(tennis) doppio misto' (1927, Cerchiarri 65).
nails m.pl. ,dischetti di cuoio o di altro materiale posti sotto le scarpe dei giocatori di calcio, di rugby, ecc., per favorire l'aderenza al terreno' (1927, Cerchiarri 66).
pass m. ,passaggio' (1927, Cerchiarri 71).
retour-match m. ,partita di ritorno' (1921, Zangrilli, BascettaLinguaggio 27).

6. Zusammenfassung

Der sportsprachliche Wortschatz wird in den gängigen gemeinsamen Wörterbüchern des Italienischen weitgehend vollständig aufgenommen. Das mit Abstand vollständigste Wörterbuch ist der *Grande dizionario italiano dell'uso* von Tullio De Mauro, der über 3000 spezielle sportsprachliche Lexeme verzeichnet. Die Definitionen sind präzise, zudem gibt der *Grande dizionario italiano dell'uso* orientierende Hinweise zu den Erstbelegen. Dank der gut handhabbaren CD-ROM-Version ist dieses Wörterbuch im Übrigen besonders leicht und vollständig erschließbar. Sehr uneinheitlich und letztlich unbefriedigend ist die Situation dagegen bei der historischen Dokumentation des sportsprachlichen Wortschatzes. Die reichhaltigsten Materialien bietet im Prinzip der *Grande dizionario della lingua italiana* (GDLI). Die historische Dokumentation ist jedoch sehr heterogen und genügt erst in den jüngeren Bänden ab Mitte der achtziger Jahre wissenschaftlichen Standards. Vom Buchstaben *P* an verdichten sich die historischen Quellenbelege spürbar, wozu besonders die Auswertung pressensprachlicher Texte beiträgt. Aufgrund der restriktiven Haltung bei der Aufnahme einzelner Lemmata bleibt die Dokumentation des GDLI jedoch auch in neuerer Zeit letztlich unbefriedigend. Ohne die gleichzeitige Nutzung von Wörterbüchern wie DeMauro oder Zingarelli ist die Konsultation des GDLI für den Bereich der Sportsprache nicht sinnvoll. Raum für die Verbesserung der historischen Dokumentation der

Sportsprache in den Wörterbüchern bleibt auch in Zukunft. Desiderata bestehen insbesondere noch bei der Auswertung von älteren pressensprachlichen Primärquellen sowie von Handbüchern und sportsprachlichen Wörterbüchern, wie hier am Beispiel des *Vocabolario dello sport* von Cerchiarri gezeigt wurde.

7. Bibliographie

Für hier nicht aufgelöste Siglen sei auf den *Supplemento bibliografico* des *Deonomasticon Italicum* (DI) verwiesen (im Internet unter: <http://www.phil.uni-sb.de/FR/Romanistik/schweickard/deonomasticonitalicum.html>).

BaddeleyLawnTennis = Baddeley, Vilfredo, 1898: *Il lawn tennis*. Milano: Hoepli.

BascettaLinguaggio = Bascetta, Carlo, 1962: *Il linguaggio sportivo contemporaneo*. Firenze: Sansoni.

Born/Lieber, HSK XXIII/2 = Born, Joachim/Lieber, Maria, 2006: „Geschichte der Sprache des Sports in der Romania/Histoire du langage du sport dans la Romania“. In: Ernst, Gerhard/Gießgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Romanistische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin/New York: de Gruyter, 2176-2186.

Caretti, LN 12 = Caretti, Lanfranco, 1951: „Noterelle calcistiche“. In: *Lingua Nostra* 12, 14-18.

CarlinoAltièriBiagi = Altièri Biagi, Maria Luisa (ed.), 1985: *Il Resto del Carlino in un secolo di storia: Tra cronaca e cultura*. Bologna: Patron.

Cerchiarri = Cerchiarri, Aldo L., 1927: *Vocabolario dello sport. Grafia, pronuncia figurata, corrispondente italiano, definizione e note della terminologia sportiva*. Milano: Sonzogno.

DELI = Cortelazzo, Manlio/Zolli, Paolo, 1999: *DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

DeMauro = De Mauro, Tullio, 1999-2003: *Grande dizionario italiano dell'uso*. 7 voll. Torino: UTET.

Devoto, LN 1 = Devoto, Giacomo, 1939: „Le cronache del calcio“. In: *Lingua Nostra* 1, 17-21.

DI = Schweickard, Wolfgang, 2002/2006: *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici: A-E* (2002), vol. 2: *Derivati da nomi geografici: F-L* (2006). Tübingen: Niemeyer.

- DizGiochiSport = *Dizionario dei giochi e dello sport*, 1958. Bologna: Zanichelli.
- Enrile = Enrile, Eugenio (ed.), 1977: *Dizionario dello sport*. Torino: Edizioni paoline.
- Fanani/ArliaLessico = Fanfani, Pietro/Arlia, Constantino, 1877: *Lessico della corrotta italiana*. Milano: Carrara.
- GDLI = Battaglia, Salvatore, 1961-2002: *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll. Torino: UTET.
- Graziuso, LN 26 = Graziuso, Luciano, 1965: „Melina, ablatino“. In: *Lingua Nostra* 26, 94-95.
- HSK XXIII = Ernst, Gerhard/Gießgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (Hg.), 2003/2006: *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 1 (2003), vol. 2 (2006), vol. 3 (in Vorbereitung). Berlin/New York: de Gruyter.
- LEI = Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (ed.), 1984ss.: *LEI. Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden: Reichert.
- MaiettiCalcioLinguaggio = Maietti, Andrea, 1976: *Il calcioLinguaggio di Gianni Brera*. Lodi: Lodigraf.
- Marri, Carlino/AltieriBiagi = Marri, Fabio: *Una lingua per lo sport*. In: Altieri Biagi (ed.) 1985: 157-206.
- Marri, LN 44 = Marri, Fabio, 1983: „Metodo, sistema e derivati nel linguaggio calcistico“. In: *Lingua Nostra* 44, 70-83.
- Medici = Medici, Mario, 1965: *Glossario di linguaggio sportivo*. Roma: Armando.
- PampaloniAnnali = Pampaloni, Graziano, 1969/1970: *Annali del lessico calcistico. Contributo storico-semanticco*. Tesi di laurea, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia. Padova.
- Pétiot = Pétiot, Georges, 1982: *Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports*. Paris: Le Robert.
- Pretti/Lazzeropoggio = Pretti, Bianca/Lazzeropoggio, Ricciotti/Poggio, Tito, 1953: *Dizionario dello sport e dei giochi sportivi*, 2 voll. Milano: Sormani.
- ProiettiLingua = Proietti, Domenico (ed.), 1993: *La lingua in gioco. Linguistica italiana e sport (1939-1992)*. Roma: Pellicani.
- RK XIX = Dahmen, Wolfgang/Kramer, Johannes/Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (Hg.), 2006: *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX*. Tübingen: Narr.
- SchweickardCalcioMat = Schweickard, Wolfgang: *Vocabolario del linguaggio calcistico* (materiali inediti).
- SchweickardCronaca = Schweickard, Wolfgang, 1987: *Die „cronaca calcistica“. Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*. Tübingen: Niemeyer.

- Schweickard, GL 151-152 = Schweickard, Wolfgang, 2000: *Zur zweisprachigen Lexikographie Deutsch und Italienisch*. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch V*. Hildesheim/New York: Olms, 71-86 (= Germanistische Linguistik 151-152, 2000).
- Schweickard, ItalienischeStudien 13 = Schweickard, Wolfgang, 1992: „Theoretische und praktische Aspekte des Übersetzens im Bereich von Fach- und Sondersprachen (auf der Grundlage sprachlicher Texte des Italienischen)“. In: *Italienische Studien* 13, 179-192.
- Schweickard, ProiettiLingua = Schweickard, Wolfgang, 1993: *Il lessico tennistico nei dizionari italiani*. In: ProiettiLingua, 102-106.
- Schweickard, RK XIX = Schweickard, Wolfgang, 2006: *Quellen zur Geschichte der italienischen Sportsprache*. In: RK XIX, 63-76.
- Schweickard, ZpF 123 = Schweickard, Wolfgang, 2007, Besprechung zu G. Adamo/V. Della Valle: *Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millennio 1998-2003* (Firenze, 2003). In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123 (im Druck).
- ScognamiglioPresse = Scognamiglio, Aniello, 1985: *Die Fußballberichterstattung in der italienischen Presse – eine inhaltliche und sprachliche Analyse*. Diplomarbeit Germersheim.
- Wehlen = Wehlen, Rainer, 1976 (1972): *Wortschatz und Regeln des Sports. Ballspiele*, 2 voll. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Zangrilli = Zangrilli, Romano, 1921: *Vocabolario dello sport. Raccolta die termini stranieri usati in ogni esplicazione sportiva*. Grottaferrata: Tipografia Italo-Orientale, S. Nicolo.